Traduction album

« Roule Galette »

Natha Caputo – Père Castor Flammarion

Français	Russe
Roule Galette	Колобок
Dans une petite maison, tout près de la forêt, vivaient un vieux et une vieille. Un jour le vieux dit à la vieille : - J'aimerais bien manger une galette… - Je pourrais t'en faire une, répond la vieille, si seulement j'avais de la farine. - On va bien en trouver un peu, dit le vieux. Monte au grenier, balaie le plancher, tu trouveras sûrement des grains de blé.	В маленьком домике рядом с лесом жили-были старик со старухой. Вот и говорит старик старухе: -Поди-ка, старуха, по коробу поскреби, по сусеку помети, не наскребешь ли муки на колобок.
- C'est une idée, dit la vieille, qui monte au grenier, balaie le plancher et ramasse les grains de blé.	Взяла старуха крылышко, по коробу поскребла, по сусеку помела и наскребла муки горсти две.
Avec les grains de blé elle fait de la farine ; avec la farine elle fait une galette, et puis elle met la galette cuire au four.	Замесила муку на сметане.
Et voilà la galette cuite. - Elle est trop chaude ! crie le vieux. Il faut la mettre à refroidir !	Состряпала колобок, изжарила в масле и на окошко студить положила.
Et la vieille pose la galette sur la fenêtre. Au bout d'un moment la galette commence à s'ennuyer. Tout doucement elle se laisse glisser du rebord de la fenêtre, tombe dans le jardin et continue son chemin. Elle roule, elle roule toujours plus loin…	Колобок полежал, полежал, взял, да и покатился — с окна на лавку, с лавки на пол, по полу к двери, прыг через порог — да в сени, из сеней на крыльцо, с крыльца на двор, со двора за ворота, дальше и дальше.
Et voilà qu'elle rencontre un lapin. - Galette, galette, je vais te manger, crie le lapin. - Non, dit la galette, écoute plutôt ma petite chanson. Et le lapin dresse ses longues oreilles.	Катится Колобок по дороге, навстречу ему Заяц: - Колобок, Колобок, я тебя съем! - Не ешь меня, Заяц, я тебе песенку спою:
Je suis la galette, la galette, Je suis faite avec le blé ramassé dans le grenier. On m'a mise à refroidir, Mais j'ai mieux aimé courir !	Я Колобок, Колобок, Я по коробу скребен, По сусеку метен, На сметане мешон Да в масле пряжон, На окошке стужон. Я от дедушки ушел, Я от бабушки ушел,
Attrape-moi si tu peux ! Et elle se sauve si vite, si vite	От тебя, зайца, подавно уйду! И покатился по дороге — только Заяц его и видел!
qu'elle disparaît dans la forêt. Elle roule, elle roule dans le sentier…	Катится Колобок катится

Et voilà qu'elle rencontre le loup gris. - Galette, galette, je vais te manger, dit le loup. - Non, non, dit la galette, écoute plutôt ma chanson.	Навстречу ему Волк: - Колобок, Колобок, я тебя съем! Не ешь меня, Серый Волк, я тебе песенку спою:
Je suis la galette, la galette, Je suis faite avec le blé ramassé dans le grenier. On m'a mise à refroidir, Mais j'ai mieux aimé courir !	Я Колобок, Колобок, Я по коробу скребен, По сусеку метен, На сметане мошон Да в масле пряжон, На окошке стужон. Я от дедушки ушел, Я от бабушки ушел, Я от зайца ушел,
Attrape-moi si tu peux ! Et elle se sauve si vite, si vite	От тебя, волк, подавно уйду! И покатился по дороге
que le loup ne peut la rattraper. Elle court, elle court dans la forêt…	только Волк его и видел! Катится Колобок
Et voilà qu'elle rencontre un gros ours. - Galette, galette, je vais te manger, grogne l'ours de sa grosse voix. - Non, non, dit la galette, écoute plutôt ma chanson.	навстречу ему Медведь: — Колобок, Колобок, я тебя съем! — Где тебе, косолапому, съесть меня!
Je suis la galette, la galette, Je suis faite avec le blé ramassé dans le grenier. On m'a mise à refroidir, mais j'ai mieux aimé courir !	Я Колобок, Колобок, Я по коробу скребен, По сусеку метен, На сметане мешон Да в масле пряжон, На окошке стужон. Я от дедушки ушел, Я от бабушки ушел, Я от зайца ушел, Я от волка ушел,
Attrape-moi si tu peux ! Et elle se sauve si vite, si vite	От тебя, медведь, подавно уйду! И опять покатился
que l'ours ne peut la retenir. Elle roule, elle roule encore plus loin…	только Медведь его и видел! Катится Колобок
et voilà qu'elle rencontre le renard. - Bonjour, galette, dit le malin renard. Comme tu es ronde, comme tu es blonde !	навстречу ему Лиса: — Колобок, Колобок, куда катишься? — Качусь по дорожке. Колобок, Колобок, спой мне песенку! Колобок и запел:
La galette, toute fière, chante sa petite chanson et, pendant ce temps, le renard se rapproche, se rapproche, et quand il est tout près, tout près…	Я Колобок, Колобок, Я по коробу скребен, По сусеку метен, На сметане мешон Да в масле пряжон, На окошке стужон. Я от дедушки ушел, Я от бабушки ушел, Я от зайца ушел, Я от волка ушел, От медведя ушел, От тебя, лисы, нехитро уйти!

Il demande : - Qu'est-ce que tu chantes, galette ? Je suis vieux, je suis sourd, je voudrais bien t'entendre. Qu'est-ce que tu chantes ?	А Лиса говорит: — Ах, песенка хороша, да слышу я плохо. Колобок, Колобок, сядь ко мне на носок да спой еще разок, погромче.
Pour mieux se faire entendre, la galette saute sur le nez du renard, et de sa petite voix elle commence : Je suis la galette, la galette, Je suis faite avec le…	Колобок вскочил Лисе на нос и запел погромче ту же песенку. А Лиса опять ему: Колобок, Колобок, сядь ко мне на язычок да пропой в последний разок. Колобок прыг Лисе на язык,
Mais, HAM !… Le renard l'avait mangée.	а Лиса его — ГАМ! — и съела.